Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego więc już nie jesteście obcy i przechodniami, ale jesteście współobywatelami ― świętych i domownikami ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc już nie jesteście obcy i przechodnie ale współobywatele świętych i domownicy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc nie jesteście już obcymi i przychodniami,\* \*\* lecz współobywatelami świętych\*\*\* i domownikami Boga,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem więc już nie jesteście cudzoziemskimi i mieszkającymi obok, ale jesteście współobywatelami świętych i domowymi Boga,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc już nie jesteście obcy i przechodnie ale współobywatele świętych i domownicy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc nie jesteście już obcymi, przybyszami, lecz współobywatelami świętych i domownikami Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A więc nie jesteście już więcej obcymi i przybyszami, ale współobywatelami ze świętymi i domownikami Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż już więcej nie jesteście gośćmi i przychodniami, ale spółmieszczaninami świętych i domownikami Bożymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto już nie jesteście goście i przychodnie, aleście mieszczanie z świętymi i domownicy Boży, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A więc nie jesteście już obcymi i przybyszami, ale jesteście współobywatelami świętych i domownikami Boga – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc już nie jesteście obcymi i przychodniami, lecz współobywatelami świętych i domownikami Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już więc nie jesteście obcymi i przybyszami, lecz współobywatelami świętych i domownikami Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc nie jesteście już obcymi i przybyszami, ale współobywatelami na równi ze świętymi i domownikami Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem nie jesteście już cudzoziemcami ani przybłędami, lecz współobywatelami świętych i należycie do domu Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc nie jesteście już obcymi ani wygnańcami, lecz należycie do ludu Bożego i do Bożej rodziny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zatem nie jesteście już obcymi i przychodniami, ale współobywatelami świętych i domowników Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож ви більше не чужі й не приблуди, а співгромадяни святим і домашні у Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem więc, już nie jesteście obcymi i mieszkającymi obok, ale współobywatelami świętych oraz domownikami Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie jesteście już więc cudzoziemcami i obcymi. Przeciwnie, jesteście współobywatelami ludu Bożego i członkami Bożej rodziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z całą pewnością więc nie jesteście już obcymi ani osiadłymi przybyszami, lecz jesteście współobywatelami świętych oraz domownikami Boga |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie jesteście już więc cudzoziemcami ani obcymi! Staliście się obywatelami nieba i należycie do Bożej rodziny. |

1. 1) Lub: cudzoziemcami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 3:20</x>; <x>650 12:22-23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 6:10</x>; <x>560 3:6</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 2:5</x>; <x>670 4:17</x> [↑](#footnote-ref-5)